

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Взаимосвязанное обучение языку и культуре на основе изучения культурных концептов (на примере произведения Маргарет Митчелл «Унесенные ветром»)

Погосян София Рубеновна

Студент

*Ставропольский государственный университет, романо-германских языков,
Ставрополь, Россия*

E-mail: Sofka26@mail.ru

Специфика функционирования языка в качестве иностранного состоит в том, что его коммуникативная функция обеспечивает межкультурное общение. Социокультурные факторы в последнее время стали предметом пристального внимания методистов, которые определяют социокультурные условия сложившимися в обществе отношением к народу, говорящему на том или ином ИЯ, его культуре, обществу, а также системой культурных и социальных отношений, принятой в обществе. Современный этап развития теории и практики обучения иностранным языкам отмечен своей межкультурной направленностью, что настоятельно требует поиска путей оптимизации культурного потенциала, заложенного в языке. Как нам представляется, одним из таких путей является переориентации работы с текстами художественной литературы с лингвистического анализа текстов на лингвокультурологический, что достижимо при опоре на концептуальный подход.

В современной лингвистике термин «концепт» используется как обозначение одной из форм репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной лингвистики.

Теоретическое рассмотрение вопроса позволило сделать вывод, что у современных учёных пока ещё не сформулировано точное определение термину «концепт», но обнаруживается очень много общего в его интерпретации.

Для выполнения нашего исследования нам необходимо было выбрать наиболее приемлемое определение термину «концепт», чтобы его можно было использовать при анализе и описании концептов в романе М. Митчелл «Унесённые ветром». С этой целью мы выбрали определение концепта, сформулированное В.А. Масловой: «Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определённой этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства «дома бытия» (по Хайдеггеру). Но в то же время – это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека (по Лихачёву). Он окружён эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом» [Маслова, 2004: 36].

В процессе прочтения художественного произведения «Унесённые ветром» Маргарет Митчелл, мы обнаружили множество лексических единиц, представляющих концепт «земля», образованных как от разных корней, так и на основе словосложения. Например, такие как: road, field, clay, land, territory, crop, grave, ground, earth, dust, country, acre, coast. Но основным средством выражения того или иного понятия в системе лексики служит общепотребительное слово в его основном значении. Такое сло-

во, как правило, является опорным или центральным по отношению к другим членам синонимического ряда. Если рассматривать закрепление различных понятий и характеристик земли в английском языке, в данном художественном произведении, то лексико-грамматические группы «ground» и «earth» являются наиболее емкими в этом отношении. По характеру смыслового объёма слова «ground» и «earth» можно назвать самими широкими и семантически «перегруженными» по сравнению с другими словами, выражающие различные понятия земли. Очевидно, следует рассмотреть каждое из этих понятий в отдельности.

Со словом «ground» в данном произведении связаны все понятия, характеризующие землю со стороны её отношения к почве, например: set in on the ground – поставил на землю (в значении «на почве»); dragging the ground – волочащийся по земле; swung her to the ground – опустил её на землю; spat on the ground – плюнула на землю, и т.д. Все эти словосочетания имеют значение «на почве».

Слово «earth» в произведении выражает общее понятие земли как вещества (например: the earth – земля; soft earth – мягкая земля; earth shook – земля заходила ходуном; trembling earth – земля сотрясалась; и т.д.), входящего в состав земной коры. Синонимами слова «earth» в данном примере выступают слова land, clay, dust, field.

Если один и тот же предмет материальной действительности осмысливается с разных сторон, то слова, выражающие эти разные аспекты, являются по отношению друг к другу синонимами. Таких пар слов в составе лексико-семантической группы английского языка довольно много. Ярким примером этих слов могут служить слова «ground» и «earth» в значении «почва».

Исходя из данного анализа концепта Земля в романе М. Митчелл «Унесённые ветром» мы сделали следующие выводы:

– Концепт земля в американской лингвокультуре – это символ, сформированный общенациональной культурой и дополненный признаками индивидуального опыта и личного воображения американцев. Примером может служить, описанный в романе индивидуальный опыт, личное понимание и восприятие земли как культурного факта и его вербализация в речи главных героев романа Скарлетт О’Хаара, её семья, семья Уилксов, Тарлтонов, Гамильтонов, Хэмптонов и других.

– Концепт земля формировался в американской лингвокультуре в результате завоевания и освоения Нового Света (земель континента Северная Америка). Открытие Америки Колумбом и её освоение европейскими державами положили начало распространению западной цивилизации в Новом Свете. Главным его богатством были плодородные земли, населённые немногочисленными индейскими племенами. Это стало основанием для развития плантационного хозяйства, земля стала товаром и предметом спекуляции, что нередко приводило к локальным столкновениям и войнам.

– Окончательное становление концепта «земля», переход его в константу происходит в период Гражданской войны между Севером и Югом США. Южане сражались за свои земли и сохранение рабства, за сохранение сложившихся феодально-рабовладельческих отношений. Поскольку это была их среда обитания, это был их образ и стиль жизни спокойно, размеренной, благополучной, и они ничего не хотели менять.

Таким образом, нужно отметить, что эти и многие другие примеры доказывают тот факт, что, земля, как уже было сказано, является одной из констант, которая может служить «своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освое-

ния, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов». Многие явления культуры не могут быть поняты без учёта значения земли.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово / Русская словесность. О теории словесности к структуре текста. Антология. // Под ред. проф. В.П. Нерознака. М: Academia, 1997 с. 267–279.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. – М.: Русские словари, 1996.
3. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. - Минск: «Тетра Системс», 2004. – 256 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с.